

## Переводческие стратегии при переводе глаголов с двойным управлением с греческого языка на русский

Научный руководитель – Лыткина Оксана Ивановна

*манолопулу параскеви*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: evi.manolopulu@yandex.ru*

Параскеви Манолопулу

Переводческие стратегии при переводе глаголов с двойным управлением с греческого языка на русский

Наше исследование посвящено проблеме перевода глаголов с двойным управлением с греческого языка на русский.

В русском языке глагол является самостоятельной частью речи, обозначающей процесс, отношение, действие или состояние лица, предмета либо явления. Грамматическое значение глагола выражается: категориями вида, спряжения, возвратности, переходности, наклонения, залога, числа, лица, рода и времени. Глагол как часть речи представлен несколькими классами форм:

Спрягаемыми формами (читал, собирается);

Инфинитивом (искать);

Причастиями (написанный, сверкающий);

Деепричастиями (нарисовав).

Аналогично обстоит дело и с глаголом в греческом языке. Между ними есть много общих черт, потому что русский язык и греческий язык относятся к индоевропейской семье языков..

Большая часть глаголов русского и греческого языка представляет собой глаголы с двойным управлением. При двойном управлении лексико-грамматическими свойствами глагола предопределена зависимость от него двух форм имени с объектными значениями или со значениями объектным (у одной из форм) и объектно-восполняющим (у другой формы); объектно-восполняющее значение при этом часто осложняется разными обстоятельственными значениями. Двойное управление может быть беспредложным (обе управляемые формы - беспредложные падежи), беспредложно-предложным (одна форма беспредложная, другая - с предлогом) или предложным (обе формы - с предлогами).

В системе подчинительных связей греческого глагола переходные глаголы называются двойными, что для достижения того, что они хотят сказать, нужны два объекта, прямые и косвенные. Управляемыми падежами при беспредложном двойном управлении могут быть падежи: I. С двумя вин. падежами, II. винительный и родительный, III. винительный и дательный падеж, IV. родительный и дательный. Каждая категория представляет особый интерес, поскольку каждый из них представляет категорию глаголов с определенной концептуальной близостью, но также и с грамматической категоризацией.

Теория перевода не только формулирует цели и задачи перевода, но и подсказывает пути разрешения переводческих проблем, особенно по глаголах русского и греческого языка с двойным управлением, связанных с вышеперечисленными аспектами языка. Ее задача — установить имеющиеся в двух языках соответствия — лексические, грамматические и стилистические, а также и расхождения, и подсказать возможные способы перевода. Многие

грамматические проблемы не являются чисто грамматическими, а тесно связаны с лексическими. Поэтому правильнее считать их лексико-грамматическими. С точки зрения перевода, т. е. «перевыражения» мысли в равноценной форме средствами другого языка, связь между лексикой и грамматикой выступает очень явственно. При разборе синтаксических проблем неоднократно указывалось на то, что для правильной передачи мысли при переводе часто приходится прибегать к замене грамматических средств лексическими.